

CHAPTER I

INTRODUCTION

This chapter provides a brief description a whole contents of the research including background, the statement of the problems, purposes of the study, scope of the study, the significant of the study, the clarification terms, and the organization of the paper.

1.1. Background

In this world of science and technology, “there is knowledge explosion every day” (Kaur, 2005). This knowledge which is generally written in English needs to be transmitted in various languages so that people who do not know how to speak and write the original language can get the necessary knowledge (Ibid, 2005). One of the sources of knowledge are written in English in the form of texts is textbook.

Nowadays, there are so many textbooks for the students are written in English. These textbooks usually come from any background of knowledge such as Biology, Chemistry, Physics, Sociology, Economy, Geography, Mathematics, Pharmacy, Medicine, Management, and etc. The examples of the textbook are written in English are *Marketing Management* by Philip Kotler and Kevin Lane Keller that is used by management students, *Intermediate Accounting* by Donald E. Kieso that is used by accounting students, *Introduction to Human Physiology* by Lauralee Sherwood that is used by medical students, *Pharmaceutical Analysis* by David G. Watson that is used by pharmacy students, and etc. Textbook is included into informative texts since “the typical of informative texts are concerned with any topic of knowledge” (Newmark, 1988, p. 40).

The content of textbook as informative text gives explanation and information about the knowledge related to the particular subject to its readers. The explanation and information in the textbook can usually be supported by special terms related to the particular subject in the textbook. Moreover, the term itself “is a word or phrase used as the name of something, especially one connected with a particular subject or used in particular type of language” (Hornby, 1998, p. 127).

In order to understand the terms are written in English in the textbook, people need translation which “typically has been used to transfer written or spoken SL texts to equivalent written or spoken TL texts” (Ordudari, 2007). In general, the purpose of translation is “to reproduce in the receptor language (target language) the closest natural equivalent of the message of the source language” (Nida and Taber, 1982, p. 12) in the form of “various kinds of texts—including religious, literary, scientific, and philosophical texts thus making them available to wider readers” (Ordudari, 2007).

Translating special terms of particular subject in textbook is not easy because it is related to the appropriate equivalence in which “the translator has to deal with nominal or adjectival phrases” (Vinay & Dabernet as cited in Leonardi, 2000). Therefore, the meaning of the terms in source language has to be accurately, clearly, and naturally conveyed into the target language thus the target readers can easily understand about the meaning of the terms. Because of those reasons, “translating special terms needs more effort and consideration in order to avoid inappropriateness” (Suteja, 2012, p. 4). Furthermore, translating special terms cannot be done perfunctory because if the special terms are translated inappropriately in terms of its accuracy, clarity, and naturalness, it will lead to the misinterpretation of the information and knowledge of the terms. Thus it can be feared of the occurrence of negative implications toward the use of the

Yashi Tantias Eristianingrum, 2014

*AN ANALYSIS OF TRANSLATION PROCEDURES OF MEDICAL TERMS IN A MEDICAL TEXTBOOK
ENTITLED “INTRODUCTION TO HUMAN PHYSIOLOGY” BY LAURALEE SHERWOOD*

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

misinterpreted terms.

Many researchers have conducted some studies related to the translation analysis of terms in particular subject are written in English in the textbook, for instances, philosophical terms, political terms, marketing term, biological terms, and etc. Even though those researchers have proven that most of special terms translation above are appropriately rendered into target language, however, a study of translation analysis of medical terms in a medical textbook has not been mostly conducted.

The medical terms are observed because “one of the most difficult hurdles to be conquered is the handling of Greek and Latin terms (medical terms)” (Albin, 1999) along with “the rapid development of media and communication technologies has decisively contributed to the popularization of medical terms, which today form an integral part of everyday language” (Herget & Alegre, 2009). As that “the medical terms as an integral part of everyday language” (Ibid, 2009), the translation of medical terms should be appropriately rendered into the target language in terms of its accuracy, clarity, and naturalness in order to avoid misinterpretation and inappropriateness that can lead to the negative implications of the use of misinterpreted medical terms. In order to fill the gap of translation analysis of medical terms, this study aims to find out the translation procedures used in translating medical terms in noun phrase structures and whether the translation of medical terms in noun phrase structures is appropriate or not.

1.2. Research Questions

Based on background of the study above, the researcher wants to find out the types of noun phrase structures in medical terms, translation procedures used

Yashi Tantias Eristianingrum, 2014

AN ANALYSIS OF TRANSLATION PROCEDURES OF MEDICAL TERMS IN A MEDICAL TEXTBOOK

ENTITLED “INTRODUCTION TO HUMAN PHYSIOLOGY” BY LAURALEE SHERWOOD

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

in translating medical terms in noun phrase structures and the appropriateness of medical terms in noun phrase structures in “*Introduction to Human Physiology*” by Lauralee Sherwood. The problems are formulated in the following questions:

1. What are the types of noun phrase structures found in medical terms?
2. What kind of translation procedures used in translating medical terms in noun phrase structures?
3. Is the translation of medical terms in noun phrase structures appropriate?

1.3. Purposes of the Study

Based on the background of study above, the general purpose of this study is analyzing the translation of medical terms in a medical textbook “*Introduction to Physiology*” by Lauralee Sherwood. Furthermore the descriptions of specific purposes of the study are as follows:

1. To find out the types of noun phrase structures in medical terms.
2. To find out the translation procedures used in translating medical terms in noun phrase structures.
3. To find out whether the translation of medical terms in noun phrase structures is appropriate or not.

1.4. Scope of the Study

Based on the purposes of the study, this study is limited to three concerns. First, this study focuses on analyzing the types of noun phrase structures in medical terms found in “*Introduction to Human Physiology*” by Lauralee Sherwood. Second, this study focuses on analyzing the translation procedures used in translating the medical terms in noun phrase structures. Third, this study focuses on analyzing whether the translation of medical terms in noun phrase

Yashi Tantias Eristianingrum, 2014

AN ANALYSIS OF TRANSLATION PROCEDURES OF MEDICAL TERMS IN A MEDICAL TEXTBOOK ENTITLED “INTRODUCTION TO HUMAN PHYSIOLOGY” BY LAURALEE SHERWOOD

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

structures is appropriate or not.

1.5. Significance of the Study

There are some contributions that this study may offer. Theoretically, this study provides some useful information that can enrich and broaden the understanding about the types of noun phrase structures, translation procedures and the knowledge of medical science especially in medical terms. Practically, this study provides additional informative input for further researchers who intend to carry on research in the same field with certain interest, English students who want to become an English-Indonesian translator, and English-Indonesian translators who want to translate special terms in particular subject in order to avoid misinterpreted and inappropriate translation of medical terms.

1.6. Clarification of the Main Terms

Translation involves the transfer of ‘meaning’ contained in one set of language signs into another set of language signs through competent use of the dictionary and grammar, the process involves a whole set of extra-linguistic criteria also (Bassnett, 1990, p. 22). Translation procedures are used to translate sentences and smaller units of language within a text.” (Newmark, 1988, p. 81).

Medical means relating to illness and injuries and their treatment or prevention.” (Collins, 2005, p. 963). Terms is a word or phrase used as the name of something, especially one connected with a particular subject or used in particular type of language.” (Hornby, 1998, p. 127)

Noun phrase is a grammatical class consists of a noun or pronoun and any immediate modifiers (the term modifiers refer to any grammatical element, which limits the meaning of some others, element) (Cook and Sutter, 1980, p. 35).

Yashi Tantias Eristianingrum, 2014

AN ANALYSIS OF TRANSLATION PROCEDURES OF MEDICAL TERMS IN A MEDICAL TEXTBOOK ENTITLED "INTRODUCTION TO HUMAN PHYSIOLOGY" BY LAURALEE SHERWOOD

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

1.7. Organization of the Paper

There are five chapters in this research paper. Chapter I is Introduction: this chapter contains introduction which covers background, research questions, the purposes of the study, significance of the study, the scope of the study, clarification of terms, and organization of the paper. Chapter II is Literature Review: this chapter contains theoretical foundation which serves a set of the relevant theories as a basis for investigating the research problem, they are; the translation, translation procedures, noun phrase in English grammar, and criteria of good translation. Chapter III is Research Methodology: this chapter includes the methodological of the study, which discusses research design of the study, the source of the data, data collection, and data analysis. Chapter IV is Findings and Discussion: this chapter reports the research findings, including the analysis of the data and also contains the researcher's interpretation of the result of the research. Chapter V is Conclusion and Suggestion: this chapter serves the conclusion of the research and the suggestion. Then this paper is ended by the bibliography or references.

Yashi Tantias Eristianingrum, 2014

AN ANALYSIS OF TRANSLATION PROCEDURES OF MEDICAL TERMS IN A MEDICAL TEXTBOOK

ENTITLED "INTRODUCTION TO HUMAN PHYSIOLOGY" BY LAURALEE SHERWOOD

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu